



Предлагаемые незначительные поправки к принятым МСФМ

**КОМИССИЯ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ МЕРАМ**  
**ДВАДЦАТАЯ СЕССИЯ**  
**НЕЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ ПОПРАВКИ К ПРИНЯТЫМ МСФМ**  
**ПУНКТ 11.1 ПОВЕСТКИ ДНЯ**

*(Подготовлено Секретариатом МККЗР)*

## 1. Введение

[1] Предлагаемые незначительные поправки подготовлены по результатам обзора принятых стандартов в целях обеспечения их последовательности. В соответствии с согласованной процедурой внесения незначительных поправок Комиссия по фитосанитарным мерам (КФМ) утверждает такие поправки в ускоренном порядке при условии, что они представляют собой техническое исправление, а не изменение редакционного характера. Изменения редакционного характера и ошибки доводятся до сведения Секретариата МККЗР, который обобщает их в целях подготовки последующей редакции соответствующего стандарта.

[2] КФМ на своей 11-й сессии (2016 год) приняла к сведению информацию о порядке перевода незначительных поправок, которые уже были представлены КФМ на английском языке, и их включения в версии международных стандартов по фитосанитарным мерам (МСФМ) на других официальных языках ФАО. В соответствии с этим решением незначительные поправки переводятся на официальные языки ФАО и включаются в тексты МСФМ на соответствующих языках.

[3] КФМ на своей 18-й сессии (2025 год) приняла к сведению просьбу обеспечить перевод незначительных поправок на все языки ФАО. Вместе с тем данная работа проводится исключительно при наличии необходимых финансовых ресурсов.

## 2. Предлагаемые незначительные поправки

### 2.1 Незначительная поправка по изъятию термина "организация по карантину и защите растений (национальная)" из МСФМ 5 "Глоссарий фитосанитарных терминов"

[4] На своем совещании<sup>1</sup>, состоявшемся 4–8 декабря 2023 года в Форталезе, Бразилия, Техническая группа экспертов по Глоссарию (ТГГ) согласовала изъять из МСФМ 5 "Глоссарий фитосанитарных терминов" термин "организация по карантину и защите растений (национальная)", рекомендовала Комитету по стандартам (КС) рассмотреть предлагаемое изъятие термина в соответствии с процедурой внесения незначительных поправок и предложила КС одобрить данную поправку и довести ее до сведения КФМ.

[5] В ходе совещания КС, состоявшегося 6–10 мая 2024 года в Риме, Италия,<sup>2</sup> КС согласился в принципе с изъятием данного термина, ввиду того что в его определении содержится лишь ссылка на термин "национальная организация по карантину и защите растений", и, следовательно, оно является избыточным. КС согласился с тем, что термин "организация

<sup>1</sup> [Доклад о работе совещания ТГГ в декабре 2023 года](#) (см. Приложение 5 к докладу).

<sup>2</sup> [Доклад о работе совещания КС в мае 2024 года](#) (см. пункт 38 постановляющей части доклада).

по карантину и защите растений (национальная)" целесообразно изъять из МСФМ 5, но предложил ТГГ удостовериться в том, что данный термин не упоминается ни в одном из принятых МСФМ, с тем чтобы КС мог оценить последствия его изъятия и возможность внесения данного изменения в соответствии с процедурой внесения незначительных поправок.

- [6] На состоявшемся 25–28 ноября 2024 года в Риме, Италия, совещании ТГГ<sup>3</sup> заместитель технического секретаря ТГГ, которому было поручено изучить, упоминается ли термин "организация по карантину и защите растений (национальная)" в каком-либо из принятых МСФМ, подтвердил, что термин не встречается ни в тексте Международной конвенции по карантину и защите растений (МККЗР), ни в МСФМ и что его употребление в будущем не предвидится (согласно пояснениям члена ТГГ, используется синонимичный термин "национальная организация по карантину и защите растений" либо образованная от него аббревиатура "НОКЗР"). Кроме того, в определении термина "организация по карантину и защите растений (национальная)" содержится лишь ссылка на термин "национальная организация по карантину и защите растений". Принимая во внимание вышеизложенное, ТГГ рекомендовала КС изъять термин "организация по карантину и защите растений (национальная)" в соответствии с процедурой внесения незначительных поправок в целях экономии временных затрат и ресурсов и довести предлагаемое изъятие термина до сведения 20-й сессии КФМ (2026 год).
- [7] На своем совещании<sup>4</sup>, состоявшемся 12–16 мая 2025 года в Риме, КС согласился изъять термин "организация по карантину и защите растений (национальная)" из МСФМ 5 в соответствии с процедурой внесения незначительных поправок, ввиду того что определение данного термина содержит лишь ссылку на термин "национальная организация по карантину и защите растений", а сам термин не встречается ни в МККЗР, ни в каком-либо из принятых МСФМ. Эти незначительные поправки представлены 20-й сессии КФМ (2026 год) для принятия к сведению.
- [8] Предлагаемая незначительная поправка приведена в Добавлении 1 к настоящему документу (только на английском языке).

## **2.2 Незначительные поправки в целях согласования перевода английских терминов remanufactured ("переделанный") в версии МСФМ 15 "Регулирование древесного упаковочного материала в международной торговле" на испанском языке и point of entry ("пункт ввоза") в версии МСФМ 5 на испанском языке**

- [9] На совещании ТГГ, состоявшемся 25–28 ноября 2024 года в Риме, Италия, Секретариат обратился к одному из членов ТГГ, занимающемуся вопросами испанского языка, с просьбой изучить потенциальное несоответствие в переводе стандарта МСФМ 15 "Регулирование древесного упаковочного материала в международной торговле" на испанский язык. Данное несоответствие было выявлено в ходе перевода Руководства МККЗР по регулированию древесного упаковочного материала в международной торговле на испанский язык: в версии МСФМ 15<sup>5</sup> на английском языке использовано слово remanufactured ("переделанный"), тогда как в версии МСФМ 15<sup>6</sup> на испанском языке вместо термина reconstruido ("переделанный") употребляется термин reciclado ("переработанный"). В ходе представления потенциальных незначительных поправок, призванных исправить это несоответствие, тот же член ТГГ

<sup>3</sup> [Доклад о работе совещания ТГГ в ноябре 2024 года](#) (см. пункт 21 постановляющей части доклада).

<sup>4</sup> [Доклад о работе совещания КС в мае 2025 года](#) (см. пункт 32 постановляющей части доклада).

<sup>5</sup> ISPM 15. Regulation of wood packaging material in international trade.

[openknowledge.fao.org/server/api/core/bitstreams/1c3586f8-1433-4239-a997-cf8e8d34fb97/content](http://openknowledge.fao.org/server/api/core/bitstreams/1c3586f8-1433-4239-a997-cf8e8d34fb97/content)

(версия стандарта МСФМ 15 "Регулирование древесного упаковочного материала в международной торговле" на русском языке: [https://www.ippc.int/static/media/files/publication/ru/2016/06/ISPM\\_15\\_2009\\_Ru\\_2016-06-07.pdf](https://www.ippc.int/static/media/files/publication/ru/2016/06/ISPM_15_2009_Ru_2016-06-07.pdf)).

<sup>6</sup> NIMF 15. Reglamentación del embalaje de madera utilizado en el comercio internacional.

[openknowledge.fao.org/server/api/core/bitstreams/4abe51d1-bc23-4905-a06a-77e5091b1295/content](http://openknowledge.fao.org/server/api/core/bitstreams/4abe51d1-bc23-4905-a06a-77e5091b1295/content)

предложил заменить термин *punto de ingreso* ("пункт въезда"), использованный для перевода словосочетания *point of entry* ("пункт ввоза") в версии МСФМ 5 на испанском языке, на надлежащий испанский термин *punto de entrada* ("пункт ввоза").

[10] ТГГ *согласилась* с внесением в версию МСФМ 15<sup>7</sup> на испанском языке предлагаемых изменений, направленных на обеспечение согласованности перевода, в соответствии с процедурой внесения незначительных поправок, а также с их представлением в качестве незначительных поправок на одобрение КС и последующим доведением до сведения 20-й сессии КФМ (2026 год).

[11] На своем совещании, состоявшемся 12–16 мая 2025 года в Риме, Италия, КС одобрил внесение в версию МСФМ 15<sup>8</sup> на испанском языке изменений, направленных на обеспечение согласованности перевода, в качестве незначительных поправок с последующим доведением до сведения 20-й сессии КФМ (2026 год).

[12] Предлагаемые незначительные поправки приведены в Добавлении 2 к настоящему документу (*только на английском языке*).

## Рекомендации

[13] КФМ предлагается:

- 1) *принять к сведению* изъятие термина "организация по карантину и защите растений (национальная)" из МСФМ 5 "Глоссарий фитосанитарных терминов" в соответствии с процедурой внесения незначительных поправок, ввиду того что в его определении содержится лишь ссылка на термин "национальная организация по карантину и защите растений" (см. Добавление 1, на английском языке);
- 2) *принять к сведению* внесение незначительных поправок, направленных на обеспечение последовательности перевода английского термина *remanufactured* ("переделанный") в версии МСФМ 15 "Регулирование древесного упаковочного материала в международной торговле" на испанском языке и английского термина *point of entry* ("пункт въезда") в версии МСФМ 5 на испанском языке (см Добавление 2, на английском языке);
- 3) *принять к сведению*, что данные незначительные поправки будут при наличии ресурсов отражены в версиях соответствующих стандартов на всех языках ФАО;
- 4) *принять к сведению*, что после внесения Секретариатом данных незначительных поправок предыдущие редакции стандартов будут заменены текстами в обновленной редакции.

Использованные обозначения и представление материалов в настоящем документе не подразумевают выражения какого-либо мнения со стороны Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) относительно правового статуса или уровня развития той или иной страны, территории, города или района, или их принадлежности, или относительно делимитации их границ или рубежей.

<sup>7</sup> [Доклад о работе совещания ТГГ в ноябре 2024 года](#) (см. Приложение 4 к докладу).

<sup>8</sup> [Доклад о работе совещания КС в мае 2025 года](#) (см. Приложение 9 к докладу).